

The Cucuy Stole My Cascarones

El Coco me robó los cascarones

By / Por
Spelile Rivas

Illustrated by /
Ilustraciones de
Valeria Cervantes



The Cucuy Stole My Cascarones

El Coco me robó los cascarones



By / Por Spelile Rivas

Illustrations by / Ilustraciones de Valeria Cervantes

Spanish translation / Traducción al español de Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *The Cucuy Stole My Cascarones* is funded by a grant from the City of Houston through the Houston Arts Alliance. We are grateful for their support.

Esta edición de *El Coco me robó los cascarones* ha sido subvencionada por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance. Les agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by /Diseño de la portada por Bryan Dechter

Rivas, Spelile.

The cucuy stole my cascarones / by Spelile Rivas ; illustrations by Valeria Cervantes = El Coco me robó los cascarones / por Spelile Rivas ; ilustraciones de Valeria Cervantes ; Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura.

p. cm.

Summary: Roberto and his mother made thirty dozen confetti-filled eggs, or cascarones, for guests at his birthday party, and he is sure the boogeyman—the cucuy—has stolen them along with the tamales, cake and piñata.

ISBN 978-1-55885-771-1 (alk. paper)

[1. Lost and found possessions—Fiction. 2. Neighborhood—Fiction. 3. Birthdays—Fiction. 4. Parties—Fiction. 5. Mystery and detective stories. 6. Spanish language materials—Bilingual.] I. Cervantes, Valeria, illustrator. II. Ventura, Gabriela Baeza. III. Title. IV. Title: Coco me robó los cascarones.

PZ73.R52415 2013

[E]—dc23

2013007941
CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2013 by Spelile Rivas
El coco me robó los cascarones © 2013 by Arte Público Press
Illustrations Copyright © 2013 by Valeria Cervantes

Printed in China by Creative Printing USA Inc.

May 2013–August 2013

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

With MONSTROUS delight and an infinite amount of LOVE, I dedicate
this book to Lillian V., D. A. Teet and Rojo Rivas—the
coolest *cascarones* constructors in creation.

—SP

For Bolito y Tiznita, for all the wonder they have brought to my life.

—VC



Con deleite monstruoso y amor infinito, dedico este libro a
Lillian V., D. A. Teet y Rojo Rivas, los mejores constructores
de *cascarones* del mundo.

—SP

Para Bolito y Tiznita, por todo lo maravilloso que han traído a mi vida.

—VC

"Cascarones!" Roberto said, as he dashed out of bed and rushed toward the kitchen.

All year, Mamá had emptied and saved thirty dozen eggs—a new record! And yesterday, Mamá and Roberto painted the hollowed eggs, stuffed them with confetti and then glued colorful tissue paper on top.

"I can't wait to crack them open at my birthday party today!" Roberto said.



—¡Cascarones! —dijo Roberto, mientras saltaba de la cama y corría a la cocina.

Durante todo el año, Mamá había vaciado y guardado treinta docenas de huevos, ¡un nuevo récord! Y ayer, Mamá y Roberto habían pintado los cascarones, los habían rellenado con confeti y sellado con papel de color.

—¡Ya quiero quebrarlos en mi fiesta de cumpleaños esta tarde! —dijo Roberto.

